

# Act

## Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Κατήνησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοῦ, μαθητῆς  
Стигао-је пак и у Дерву и у Листру и гле, ученик  
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς  
неки беше тамо по-имену Тимотеј син жене Јудејке верне оца  
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)
- δὲ Ἕλληнос,  
пак Грка  
[G1161](#) [G1672](#)

Dođe pak u Dervu i u Listru, i gle, onde beše neki učenik, po imenu Timotije, sin neke žene Jevrejke koja verovaše, a oca Grka;

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.  
који имао-је-добро-сведочанство од те у Листри и Иконији браће  
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

za njega dobro svedočahu braća koja behu u Listri i u Ikoniji.

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν  
овога хтеде сам Павле са собом да-поведе и узевши-га обреза  
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)
- αὐτὸν, διὰ τοῦς Ἰουδαίους τοῦς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις;  
га због тих Јудејаца оних који-су-били у тим местима оним  
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#)
- ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.  
знали-су јер сви да Грк му-је отац његов био  
[G1492](#) [G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

Ovog namisli Pavle da uzme sa sobom; i uze ga, i obreza Jevreja radi koji behu u onim mestima: jer svi znahu oca njegovog da beše Grk.

- 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ  
Док пак пролазили-су те градове предавали-су им да-држе те  
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)
- δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν  
уредбе те донесене од тих апостола и старешина оних у  
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Ἱεροσολύμοις,  
Јерусалиму  
[G2414](#)

I kad prolažahu po gradovima, predavaše im da drže uredbe koje urediše apostoli i starešine u Jerusalimu.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἑσπεροῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον  
 Те дакле тако цркве учвршћивале-су-се у вери и расле-су  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
 у броју сваког дана  
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

| A crkve se utvrđivahu u veri, i svaki dan bivaše ih više.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ  
 Прошли-су пак кроз Фригију и галатску област спречени од тога  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
 Светог Духа да-проповедају ту реч у тој Азији  
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

| A kad prođoše Frigiju i galatijsku zemlju, zabrani im Duh Sveti govoriti reč u Aziji.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπίεραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν  
 дошавши пак до те Мизије покушавали-су у ту Битинију  
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#)

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;  
 да-оду али није допустио им тај Дух Исусов  
[G4198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

| A kad dođoše u Misiju hteše da idu u Vitiniju, i Duh ne dade.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.  
 прошавши пак ту Мизију сиђоше у Троаду  
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

| A kad prođoše Misiju, siđoše u Troadu.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ᾤφθη: ἀνὴρ Μακεδῶν τις  
 и виђење током те ноћи том Павлу се-указа човек Македонац неки  
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#)

ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς  
 беше који-је-стајао и молећи га и говорећи Пређи у  
[G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.  
 Македонију помози нам  
[G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

| I Pavlu se javi utvara noću: beše jedan čovek iz Makedonije, i stajaše moleći ga i govoreći: Dođi u Makedoniju i pomози nam.

10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν,  
 кад пак то виђење виде одмах потражисмо да-пођемо у Македонију  
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.  
 закључивши да позвао-нас-је нас сам Бог да-проповедамо-еванђеље њима  
[G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G0846](#)

| A kad vide utvaru, odmah gledasmo da iziđemo u Makedoniju, doznavši da nas Gospod pozva da im propovedamo jevanđelje.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ  
 Исплoвивши пак из Трoаде, плoвисмo-пpавo y Самoтpакy a пак  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐπιούση, εἰς Νέαυ Πόλιυ,  
 сyтpаdаn y Нeапoл гpаd  
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

| A kad se odvezosmo iz Troade, dođosmo u Samotrak, i sutradan u Neapolj,

12 κάκεϊθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,  
 и-oдaтлe y Филиппe кoжи je пpви тoгa oкpугa Мaкeдoниje гpаd  
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#) [G4172](#)

κολωνία. Ἦμευ δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,  
 кoлoниja Били-сmо пак y тoм тoм гpаду бoрaвићи дaнa нeкиx  
[G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

| a odande u Filibu, koje je prvi grad zemlje Makedonije, naselje rimsko; i u onom gradu ostasmo nekoliko dana.

13 τῇ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ ποταμὸν,  
 тoг пак дaнa тix cyбoтa изaђoсmо вaн тe кaпиje пoрeд рeкe  
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#) [G4215](#)

οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς  
 гдe мислисмo-дa-je мoлитвeнo-мeстo билo и сeвши гoвopисмo тим  
[G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)

συνελθούσαις γυναίξιν.  
 сaкyплeним жeнaмa  
[G4905](#) [G1135](#)

| A u dan subotni iziđosmo iz grada k vodi gde beše bogomolja; i sedavši govorismo k ženama koje se behu sabrale.

14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,  
 и нeкa жeнa пo-имeнy Лидиja пpодавaц-пypпypa из-гpаdа Тижaтиpe  
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)

σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,  
 кoжa-сe-бoжaлa тoгa Бoгa слушaлa-je кoжoј сaм Гoспoд oтвopи тo срцe  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)

προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.  
 дa-пaзи нa-oнo штo-гoвopи oд тoгa Пaвлa  
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

| I jedna bogobojazna žena, po imenu Lidija, iz grada tijatirskog, koja prodavaše skerlet, slušaše: i Gospod otvori srce njeno da pazi na reči Pavlove.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ  
 кaд пак сe-крсти и тaј дoм њeн зaмoли гoвopeћи Aкo  
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,  
 смaтpатe мe вepнoм тoм Гoспoду дa-бyдeм yђитe y тaј дoм мoј  
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.  
 oстaнитe и нaгoвopи нaс  
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

| A kad se krsti ona i kuća njena, moljaše nas govoreći: Ako mislite da ja verujem Gospoda, uđite u moju kuću i živite. I nateras nas.

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκη  
 Догоди-се пак док-смо-ишли ми на то молитвено-место неку-слушкињу  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#)
- τινὰ, ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἦτις ἐργασίαν πολλὴν  
 неку која-је-имала духа Питонског да-сретне нас која зараду велику  
[G5100](#) [G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#)
- παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.  
 доносила-је тим господарима својим проричући  
[G3930](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

A dogodi se kad idasmo na molitvu da nas sreće jedna robinja koja imaše duh pogađački i vračajući donošaše veliki dobitak svojim gospodarima.

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ  
 ова која-је-ишла-за тим Павлом и нама викала-је говорећи Ови ти  
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἵψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν  
 људи слуге-су тога Бога тога Свевишњег јесу који објављују вам  
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)
- ὁδὸν σωτηρίας.  
 пут спасења  
[G3598](#) [G4991](#)

Ova pođe za Pavlom i za nama, i vikaše govoreći: Ovi su ljudi sluge Boga Najvišeg, koji javljaju nama put spasenja.

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ  
 ово пак чинила-је током много дана озлојеџен пак Павле и  
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ  
 окреновши-се том духу рече Заповедам ти у име Исуса  
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξήλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
 Христа изађи из ње и изађе тог тог часа  
[G5547](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

I ovako činjaše mnogo dana. A kad se Pavlu dosadi, okrenu se i reče duhu: Zapovedam ti imenom Isusa Hrista, iziđi iz nje. I iziđe u taj čas.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξήλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας  
 Видевши пак ти господари њени да изађе та нада те зараде  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)
- αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν  
 њихове ухвативши тог Павла и тог Силу одвукоше на ту пијаци  
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0058](#)
- ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;  
 пред те власти  
[G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

A kad videše njeni gospodari da iziđe nada njihovog dobitka, uzeše Pavla i Silu i odvukoše ih na pazar ka knezovima.

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
и довели их тим војводама рекоше Ови ти људи  
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)  
ἐκταράσσουν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
узнемирују наш овај град Јудејци будући  
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

| I dovedavši ih k vojvodama, rekoše: Ovi su ljudi Jevreji, i mute po našem gradu,

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ  
и проповедају обичаје које не допушта-се нама примати нити  
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#)  
ποιεῖν, Ῥωμαῖοι οὔσιν.  
чинити Римљанима будући  
[G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

| i propovedaju običaje koje nama ne valja primati ni tvoriti, jer smo Rimljani.

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες  
и скупи-се та гомила на њих и ти војводе стргнувши  
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4048](#)  
αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.  
са-њих ту одећу наредише да-их-бију-штаповима  
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

| I sleže se narod na njih, i vojvode izdreše im haljine, i zapovediše da ih šibaju.

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες  
многе и наневши им ударце бацише у тамницу заповедивши  
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)  
τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.  
том тамничару сигурно да-их-чува њих  
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

| I pošto ih zdravo izbiše baciše ih u tamnicu, i zapovediše tamničaru da ih dobro čuva.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν  
који заповест такву примивши баци их у ту унутрашњу  
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)  
φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.  
тамницу и те ноге окова њихове у тај кладу  
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

| Primivši takvu zapovest on ih baci u najdonju tamnicu i noge im metnu u klade.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνον  
А-око пак те поноћи Павле и Сила молећи-се појаху-Богу  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#)  
τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.  
том Богу слушали-су-их пак ове ти сужњи  
[G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

| A u ponoći behu Pavle i Sila na molitvi i hvaljahu Boga; a sužnji ih slušahu.

- 26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ  
 изненада пак земљотрес настаде велики тако-да се-затресли ти темели те  
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)
- δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ  
 тамнице отворише-се пак одмах та врата сва и свима те  
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- δεσμὰ ἀνέθη.  
 окове спадоше  
[G1199](#) [G0447](#)

| A ujedanput tako se vrlo затrese zemlja da se pomesti temelj tamnički; i odmah se otvoriše sva vrata i svima spadoše okovi.

- 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς  
 пробудивши-се пак будући тај тамничар и видевши отворена та  
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,  
 врата те тамнице исуковши тај мач хтеде себе да-убије  
[G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)
- νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.  
 мислећи да-су-побегли ти сужњи  
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

| A kad se probudi tamničar i vide otvorena vrata tamnička, izvadi nož i htjede da se ubije, misleći da su pobegli sužnji.

- 28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλη φωνῆ», λέγων, Μηδὲν πράξης  
 повика пак тај Павле гласом великим говорећи Ништа не-чини  
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)
- σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.  
 себи зло сви јер смо овде  
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

| A Pavle povika zdravo govoreći: Ne čini sebi zlo nikakvo, jer smo mi svi ovde.

- 29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν  
 затраживши пак светло ускочи и задрхталавши будући паде  
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)
- τῷ Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλῆ.  
 пред Павла и пред Силу  
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

| A on zaikavši sveću ulete i drhćuci pripade k Pavlu i Sili;

- 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν,  
 и изведши их напоље рече Господо шта ми треба да-чиним  
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#)
- ἵνα σωθῶ?  
 да-бих се-спасаο  
[G2443](#) [G4982](#)

| i izvedavši ih napolje reče: Gospodo! Šta mi treba činiti da se spasem?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ  
 a пак рекоше Веруј у тог Господа Исуса и спасћеш-се ти  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)  
 καὶ ὁ οἶκός σου.  
 и тај дом твој  
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| A oni rekoše: Veruj Gospoda Isusa Hrista i spašćeš se ti i sav dom tvoј.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ  
 и говорили-су њему ту реч тога Господа са свима онима у том  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 οἰκία αὐτοῦ.  
 дому његовом  
[G3614](#) [G0846](#)

| I казаše mu reč Gospodnju, i svima koji su u domu njegovom.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ  
 и узевши их у оном том часу те ноћи опра од  
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)  
 τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.  
 тих рана и крстио-се он и ти његови сви одмах  
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

| I uze ih u onaj sat ноћи i opра im rane; i krsti se on i svi njegovi odmah.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο  
 повевши и их у тај дом постави трпезу и радовао-се  
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#) [G0021](#)  
 πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.  
 са-целим-домом повероваши у Бога  
[G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I uvedavši ih u svoj dom постави трпезу, i radovaše se sa svim domom svojim što verova Boga.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,  
 Кад-свану пак дан послаше ти војводе те страzare  
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)  
 λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.  
 говорећи Пустι те људе оне  
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| A kad bi dan, poslaše vojvode pandure govoreći: Pustite ova dva човека.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον  
 јави пак тај тамничар ове речи ове том тог Павлу  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὔν ἐξελθόντες,  
 да Послаше ти војводе да будете-слободни сада дакле изађите  
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)  
 πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.  
 идите у миру  
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

| A tamničar каза reči ove Pavlu: Poslaše vojvode da se pustite; sad dakle iziđite i idite s mirom.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,  
 a пак Павле рече њима овим Избише нас јавно неосуђене  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ  
 људе Римљане који-смо бацили-су-нас у тамницу и сада тајно  
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#)

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.  
 нас избацују Не него него нека-дођу сами нас нека-изведу  
[G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

| A Pavle reče njima: Izбивši nas pred narodom bez suda, ljude Rimljane, baciše u tamnicu: i sad hoće da nas puste? Nije tako, nego sami neka dođu i izvedu nas.

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.  
 јавише пак тим војводама ти стражари ове речи ове  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοὶ εἰσιν.  
 уплашише-се пак чувши да Римљани јесу  
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

| A panduri kazaše vojvodama ove reči; i uplašise se kad čuše da su Rimljani;

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ  
 и дошавши замолише их и извевши-их мољаху да-оду из  
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)

τῆς πόλεως.  
 тога града  
[G3588](#) [G4172](#)

| i došavši umoliše ih, i izvedoše moleći da iziđu iz grada.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ  
 изашавши пак из те тамнице уђоше код те Лидије и  
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.  
 видевши охрабрише ту браћу и отиђоше  
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

| A kad iziđoše iz tamnice, dođoše k Lidiji, i videvši braću utešiše ih, i otidoše.